**МЕМОРАНДУМ**   
**О РАЗУМЕВАЊУ**

**(Сл. гл. РС - Међународни уговори бр. 2/18)**

**Основни текст на снази од 27/03/2018 , у примени од 27/03/2018**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

among

Ministry of Finance and Economy of Republic of Albania

Agency for Peaceful Settlement of Labour Disputes of Republika Srpska - Bosnia and Herzegovina

National Institute for Conciliation and Arbitration of Republic of Bulgaria

Ministry of Labour and Social Policy of the former Yugoslav Republic of Macedonia

Association of Conciliators and Arbitrators in Labour Disputes in Republic of Macedonia APARS Skopje

Agency for Amicable Settlement of Labour Disputes of Montenegro

Ministry of Public Consultation and Social Dialogue, Social Dialogue Directorate of Romania

Republic Agency for Peaceful Settlement of Labour Disputes of Republic of Serbia

**FOR COLLABORATION ON LABOUR DISPUTE PREVENTION AND RESOLUTION**

**1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES**

**1.1. Ministry of Finance and Economy of Republic of Albania**

Settlement of collective labour disputes is regulated by the Labor Code of the Republic of Albania through the procedures of mediation and conciliation. Services for mediation and conciliation of collective labor conflicts are provided from the structures of Public Administration in the Ministry of Finance and Economy which is in charge of Labour issues.

**1.2. The Agency for Peaceful Settlement of Labour Disputes of Republika Srpska - Bosnia and Herzegovina**

The Agency is a public institution established by a special law - Law on Peaceful Settlement of Labour Disputes - in order to resolve labour disputes (individual and collective) and promote other services in the area of social dialogue and collective negotiation.

**1.3. National Institute for Conciliation and Arbitration of Republic of Bulgaria**

The Institute is a legal entity under the Minister of Labour and Social Policy, with the rank of an executive agency, established by law - Collective Labour Dispute Settlement Act.

**1.4. Ministry of Labour and Social Policy of the former Yugoslav Republic of Macedonia**

The Ministry is a governmental body established by law within its defined scope of duties and responsibilities, amongst others to provide services for peaceful resolution of labour disputes.

**1.5. Association of Conciliators and Arbitrators in Labour Disputes in Republic of Macedonia APARS Skopje**

The Association of Conciliators and Arbitrators in Labour Disputes in the former Yugoslav Republic of Macedonia is a legal entity, registered according to the Law on Associations of Citizens and Foundations, with the purpose to serve as a platform for cooperation among conciliators, arbitrators, as well as other institutions for promotion and practice of amicable settlement of labour disputes.

**1.6. Agency for Amicable settlement of labour disputes of Montenegro**

The Agency is a separate organization with the status of a legal person, established based on a special law in Montenegro, for the purpose of amicable resolution of individual and collective labor disputes, ensuring speedy and efficient labor dispute resolution, through services that are provided free of charge for the parties, with the aim to lift the burder off the courts, ensure harmonization between the social partners and affect labor legislation reform, as the necessary preconditions for social justice.

**1.7. Ministry of Public Consultation and Social Dialogue, Social Dialogue Directorate of Romania**

The Ministry is a governmental body established by law within its defined scope of duties and responsibilities, amongst others to provide services for peaceful resolution of labour disputes.

**1.8. Republic Agency for Peaceful Settlement of Labour Disputes of Republic of Serbia**

The Republic Agency for Peaceful Settlement of Labour Disputes has been established as a special organization established by a special law - Law on Peaceful Resolution of Labour Disputes in order to resolve labour disputes (individual and collective), and to promote other services in the area of social dialogue and collective negotiation.

**2. THE OBJECTIVE AND SCOPE OF THE MEMORANDUM**

2.1. The Purpose of this Memorandum is to promote professional development and enhance collaboration among the bodies responsible for effective prevention and resolution of labour disputes and to set out the terms on which the Parties agree to so collaborate.

2.2. For the purpose of this Memorandum , matters relating to the prevention and resolution of labour disputes include: the creation, assessment or enhancement of dispute resolution mechanisms; the establishment of dispute resolution institutions within a labour administration or related statutory body; building capacity in relation to the conduct of conciliation, mediation or arbitration services; the implementation of case management systems and other national and/or regional information systems or databases aimed at improving knowledge and practice on dispute prevention and resolution; and such other matters as may be agreed by the Parties from time to time.

**3. FORMS OF COLLABORATION**

3.1 The collaboration among the Parties shall take various forms, as agreed to by the Parties from time to time, subject to their institutional requirements and available resources. The key forms of collaboration envisaged by the Parties are as follows:

3.2 The parties shall exchange information, documentation and publications on matters relating to the prevention and resolution of labour disputes, subject to their respective rules of confidentiality and in such forms and arrangements as may be necessary to safeguard the status of confidential material.

3.3 The Parties shall bilaterally or multilaterally engage in capacity building, awareness raising and training activities on matters relating to the prevention and resolution of labour disputes and shall keep the non-participating Parties informed about the outcomes of the concerned activities.

3.4 For this purpose, the parties shall on regular basis exchange knowledge, good practice, know-how, as well as experts in the relevant subject matters.

3.5 The Parties shall seek to initiate, formulate, and mobilize funds including from domestic sources for joint technical cooperation projects in the area of prevention and resolution of labour disputes with the ILO, the EU or other bilateral or multilateral donors and shall keep each other informed about opportunities of bilateral or multilateral technical cooperation.

**4. FINANCIAL ARRANGEMENTS**

4.1. Each Party shall inform and consult the other Party(s) whenever there is a need for incurring any expense on the other organization(s) behalf.

4.2. As a general rule, the host party shall bear at least the cost for accommodation and full board of the expert(s) of other Party(s), who are required to participate in the collaborative work.

4.3. Whenever it is possible, cost co-sharing arrangements will be sought.

**5. COLLABORATION ARRANGEMENTS**

5.1. Nothing contained in or relating to this Memorandum will be construed to create a legal partnership, a joint venture, employment relationship among the Parties, and the officials, representatives, employees or sub-contractors of either Party will not be considered in any respect as being employees or agents of the other Party.

5.2. Collaboration under this Memorandum does not imply access to or influence on the governance of decision making structures of either Party.

**6. ENTERING INTO FORCE AND TERM OF THIS MEMORANDUM**

6.1. This Memorandum enters into force on the date on which this Memorandum is signed by the all Parties and continues until terminated in accordance with its terms.

**7. AMENDMENTS AND TERMINATION**

7.1. This Memorandum may be amended only by written agreement signed by authorized representatives of the Parties.

7.2. Any Party may withdraw from this Memorandum at any time and for any reason, by giving a 30 days prior written notice to the other Parties.

IN WITNESS THEREOF, the authorized representatives of the Parties have signed this Memorandum on the dates written below.

|  |  |
| --- | --- |
| Dajna Sorensen | |
| Deputy Minister, Ministry of Finance and Economy of Republic of Albania | |
| Date: | Place: |
|  |  |
| Borislav Radić | |
| Director, PI Agency for Peaceful Settlement of Labour Disputes of the Republika Srpska - Bosnia and Herzegovina | |
| Date: 2 Nov 2017 | Place: Podgorica, Montenegro |
|  |  |
| Vladimir Boyadijev | |
| Director, National Institute for Conciliation and Arbitration of Republic of Bulgaria | |
| Date: 2 Nov 2017 | Place: Podgorica, Montenegro |
|  |  |
| Mila Carovska | |
| Minister, Ministry of Labour and Social Policy of the former Yugoslav Republic of Macedonia | |
| Date: | Place: |
|  |  |
| Ilija Manasiev | |
| President, Association of Conciliantors and Arbitrators in Labour Disputes in Republic of Macedonia APARS Skopje | |
| Date: 2 Nov 2017 | Place: Podgorica, Montenegro |
|  |  |
| Zdenka Burzan | |
| Director, Agency for Amicable Settlement of Labour Disputes of Montenegro | |
| Date: 2 Nov 2017 | Place: Podgorica, Montenegro |
|  |  |
| Marius-Nicolae Sepi | |
| State Secretary for Social Dialogue Ministry of Public Consultation and Social Dialogue of Romania | |
| Date: 2 Nov 2017 | Place: Podgorica, Montenegro |
|  |  |
| Mile Radivojević | |
| Director, Republic Agency for Peaceful Settlement of Labour Disputes of Republic of Serbia | |
| Date: 2 Nov 2017 | Place: Podgorica, Montenegro |

**МЕМОРАНДУМ О РАЗУМЕВАЊУ**

Између уговорних страна:

Министарства финансија и економије Републике Албаније

Агенције за мирно решавање радних спорова Републике Српске - Босна и Херцеговина

Националног института за мирење и арбитражу Републике Бугарске

Министарства рада и социјалне политике Бивше Југословенске Републике Македоније

Удружења професионалних медијатора и арбитара у радним споровима Бивше Југословенске Републике Македоније

Агенције за мирно решавање радних спорова Црне Горе

Министарства за јавно саветовање и социјални дијалог, Дирекција за социјални дијалог Румуније

Републичке агенције за мирно решавање радних спорова Републике Србије

**ЗА САРАДЊУ НА ПРЕВЕНЦИЈИ И РЕШАВАЊУ РАДНИХ СПОРОВА**

**1. ПРАВНИ СТАТУС СТРАНА**

**1.1. Министарство финансија и економије Републике Албаније**

Решавање колективних радних спорова регулисано је Законом о раду Републике Албаније кроз процедуре посредовања и помирења. Услуге посредовања и помирења у колективним радним споровима обезбеђене су од стране структура државне управе у Министарству за финансије и економију имајући у виду да је то министарство задужено за радне спорове.

**1.2. Агенција за мирно решавање радних спорова Републике Српске - Босна и Херцеговина**

Агенција је јавна установа успостављена посебним законом - Законом о мирном решавању радних спорова - ради решавања радних спорова (индивидуалних и колективних) и промовисања других услуга у области социјалног дијалога и колективних преговора.

**1.3. Национални институт за мирење и арбитражу Републике Бугарске**

Институт је правно лице под управом Министарства рада и социјалне политике, са чином извршне агенције установљене законом - Законом о решавању колективног радног спора.

**1.4. Министарство рада и социјалне политике Бивше Југословенске Републике Македоније**

Министарство је државно тело установљено законом у оквиру својих дефинисаних обима дужности и одговорности, које између осталог пружа услуге мирног решавања радних спорова.

**1.5. Удружење професионалних медијатора и арбитара у радним споровима Бивше Југословенске Републике Македоније**

Удружење миритеља и арбитара у радним споровима у Бившој Југословенској Републици Македонији је правно лице, регистровано према Закону о удружењима грађана и фондацијама, са циљем да послужи као платформа за сарадњу између миритеља, арбитара, као и других институција за промоцију и примену мирног решавања радних спорова.

**1.6. Агенција за мирно решавање радних спорова Црне Горе**

Агенција је одвојена организација са статусом правног лица, основана на основу посебног закона у Црној Гори, у сврху мирног решавања индивидуалних и колективних радних спорова, обезбеђујући брзо и ефикасно решавање радних спорова, кроз услуге које се бесплатно пружају странама са циљем да се растерети судство, осигура хармонизација односа између социјалних партнера и да утиче на реформу радног законодавства, као неопходним предусловима за социјалну правду.

**1.7. Министарство за јавна саветовања и социјални дијалог, Дирекција за социјални дијалог Румуније**

Министарство је државно тело установљено законом у оквиру свог дефинисаног обима дужности и одговорности, које између осталог пружа услуге мирног решавања радних спорова.

**1.8. Републичка агенција за мирно решавање радних спорова Републике Србије**

Републичка агенција за мирно решавање радних спорова установљена је као посебна организација основана посебним законом - Законом о мирном решавању радних спорова, у циљу решавања радних спорова (индивидуалних и колективних) и промовисања других услуга у области социјалног дијалога и колективних преговора.

**2. ЦИЉ И ОБИМ МЕМОРАНДУМА**

2.1. Сврха овог меморандума је унапређење стручног усавршавања и сарадње међу телима одговорним за делотворну превенцију и решавање радних спорова и утврђивање услова под којима ће се стране договорити о сарадњи.

2.2. У сврху овог меморандума, питања која се односе на спречавање и решавање радних спорова укључују: стварање, процену или побољшање механизма за решавање спорова; успостављање институција за решавање спорова унутар радне администрације или сродног законодавног тела; изградњу капацитета у вези са спровођењем мирења, посредовања или арбитражних услуга; имплементација система управљања предметима и других националних и/или регионалних информационих система или база података у циљу побољшања знања и праксе у превенцији и решавању спорова; и друга питања која могу бити повремено договорена од страна уговорница.

**3. ОБЛИЦИ САРАДЊЕ**

3.1. Сарадња између страна ће имати различите облике, како се стране усагласе с времена на време, у зависности од њихових институционалних захтева и доступних ресурса. Кључни облици сарадње које стране предвиђају су следећи:

3.2. Стране ће размењивати информације, документацију и публикације о питањима која се односе на превенцију и решавање радних спорова, с обзиром на њихова правила о поверљивости и у таквим облицима и договорима који могу бити неопходни како би се заштитио статус поверљивог материјала.

3.3. Стране ће се билатерално или мултилатерално ангажовати на изградњи капацитета, подизању свести и активностима обуке о питањима која се односе на превенцију и решавање радних спорова, а стране које не учествују ће обавестити о резултатима тих активности.

3.4. У ту сврху стране ће редовно размењивати знање, добру праксу, искуство, као и стручњаке у релевантним предметима.

3.5. Стране ће настојати да иницирају, формулишу и мобилишу средства укључујући домаће изворе за заједничке пројекте техничке сарадње у области превенције и решавања радних спорова са ИЛО, ЕУ или другим билатералним или мултилатералним донаторима и међусобно се информишу о могућности билатералне или мултилатералне техничке сарадње.

**4. ФИНАНСИЈСКИ АРАНЖМАНИ**

4.1. Свака Страна ће обавештавати и консултовати другу страну(е) кад год постоји потреба за било каквим трошковима у име друге организације(а).

4.2. Као опште правило, страна домаћин ће сносити најмање трошкове смештаја и комплетне исхране стручњака друге стране(а), од којих се тражи да учествују у заједничком раду.

4.3. Када год је то могуће, биће тражена подела трошкова.

**5. ДОГОВОР О САРАДЊИ**

5.1. Ништа садржано у овом меморандуму или које се односи на њега неће се тумачити у смислу стварања правног партнерства, заједничког улагања, радног односа између страна, а званичници, представници, запослени или подуговарачи било које од страна неће се ни у ком погледу сматрати запосленима или агентима друге стране.

5.2. Сарадња у оквиру овог меморандума не подразумева приступ или утицај на управљање структурама које доносе одлуке било које стране.

**6. СТУПАЊЕ НА СНАГУ И ТРАЈАЊЕ МЕМОРАНДУМА**

6.1. Овај меморандум ступа на снагу на дан када све стране потпишу Меморандум и траје све до раскида у складу са његовим условима.

**7. ИЗМЕНЕ И РАСКИД**

7.1. Овај меморандум се може изменити само писменим споразумом потписаним од стране овлашћених представника страна.

7.2. Свака страна може се повући из овог меморандума у било ком тренутку и из било ког разлога, дајући 30 дана раније писмено обавештење осталим странама.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, овлашћени представници страна потписали су овај меморандум о разумевању на доле наведеним датумима.

Дајна Соренсен

заменик министра за финансије и економију

Република Албанија

Борислав Радић

директор агенције за мирно решавање радних спорова Републике Српске

Босна и Херцеговина

Владимир Бојадијев

директор Националног института за мирење и арбитражу

Република Бугарска

Мила Царовска

министар за рад и социјалну политику

Бивша Југословенска Република Македонија

Илија Манасиев

председник Удружења професионалних медијатора и арбитара у радним споровима

Бивша Југословенска Република Македонија

Зденка Бурзан

директор Агенције за мирно решавање радних спорова

Црна Гора

Мариус-Николае Сепи

државни секретар за социјални дијалог

Министарство за јавна саветовања и социјални дијалог

Румунија

Миле Радивојевић

директор Републичке агенције за мирно решавање радних спорова

Република Србија